

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## ΜΕΓΑΛΗ ΕΒΔΟΜΑΣ

## HOHE UND HEILIGE WOCHE

Μεγάλη Παρασκευή πρωΐ

Hoher Karfreitag – Morgen

### Ἡ Ἀποκαθήλωσις

### Die Kreuzabnahme

Ἀκολουθία Ἑσπερινοῦ

Vespertgottesdienst

*Βλ. Προσευχητάριον Ἱ. Μητροπόλεως Α.,  
σελ. 58 καὶ ἐξῆς*

*s. Gebetbuch der Metropolis von Austria,  
S. 58ff. (gr.-dt.) bzw. 32ff. (dt.)*

Ἱερεὺς

Priester

**Ε**ὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**G**epriesen sei unser Gott allezeit, jetzt und im-  
merdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

**Δ**εῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ  
Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

**K**ommt, lasst uns anbeten und niederfallen vor  
unserem König und Gott.

**Δ**εῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ  
τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

**K**ommt, lasst uns anbeten und niederfallen vor  
Christus, unserem König und Gott.

**Δ**εῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Αὐτῷ  
Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

**K**ommt, lasst uns anbeten und niederfallen vor  
Christus selbst, unserem König und Gott.

Ψαλμὸς ργ'

Psalms 103

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον. Κύριε ὁ Θεός  
μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.  
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω,  
ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.

Preise, meine Seele, den Herrn! Herr, mein Gott,  
über alle Maßen groß bist Du!  
Mit Lobpreis und Hoheit bist Du bekleidet, mit  
Licht hüllst Du Dich wie in ein Gewand, ...

## Εἰς τὸ Κύριε ἐκέκραξα....

1. Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ Σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.
2. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός Σου ὑπέμεινά Σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον Σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

### Ἰδιόμελα

#### Ἦχος α'

**Π**ᾶσα ἡ Κτίσις, ἡλλοιοῦτο φόβῳ, θεωροῦσα σε, ἐν σταυρῷ κρεμάμενον Χριστέ. Ὁ ἥλιος ἐσκοτίζετο, καὶ γῆς τὰ θεμέλια συνεταράττετο, τὰ πάντα συνέπασχον, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι, ὁ ἐκουσίως δι' ἡμᾶς ὑπομείνας, Κύριε δόξα Σοι.

#### Ἦχος β'

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

**Λ**ὰὸς δυσσεβῆς καὶ παράνομος, ἵνα τί μελετᾷ κενὰ; ἵνα τί τὴν ζωὴν τῶν ἀπάντων, θανάτῳ κατεδίκασε; Μέγα θαῦμα! ὅτι ὁ Κτίστης τοῦ Κόσμου, εἰς χεῖρας ἀνόμων παραδίδεται, καὶ ἐπὶ ξύλου ἀνυψοῦται ὁ φιλόανθρωπος, ἵνα τοὺς ἐν Ἄιδῃ δεσμώτας ἐλευθερώσῃ, κρίζοντας· Μακρόθυμε Κύριε δόξα Σοι.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρῶσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

**Σ**ήμερον σὲ θεωροῦσα, ἡ ἄμειπτος Παρθένος ἐν Σταυρῷ, Λόγε ἀναρτώμενον, ὀδυρομένη μητρῶα σπλάγχνα, ἐτέτρωτο τὴν καρδίαν πικρῶς· καὶ στενάζουσα ὀδυνηρῶς ἐκ βάθους ψυχῆς, παρειὰς σὺν θριξὶ καταξάινουσα, κατετρύχετο· διὸ καὶ τὸ στῆθος τύπτουσα, ἀνέκραγε γοερῶς· Οἴμοι θεῖον Τέκνον! οἴμοι τὸ φῶς τοῦ Κόσμου! τί ἔδυσ ἔξ ὀφθαλμῶν μου, ὁ Ἄμνός τοῦ Θεοῦ; ὅθεν αἱ στρατιαὶ τῶν Ἀσωμάτων, τρόμῳ συνείχοντο λέγουσαι· Ἀκατάληπτε Κύριε δόξα Σοι.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

**Ἐ**πὶ ξύλου βλέπουσα, κρεμάμενον Χριστέ, σὲ τὸν πάντων Κτίστην καὶ Θεόν, ἡ Σὲ ἀσπόρως τεκοῦσα, ἐβόα, πικρῶς· Υἱέ μου, ποῦ τὸ κάλλος ἔδυσ τῆς μορφῆς Σου; οὐ φέρω καθορᾶν σε, ἀδίκως

## Zum Herr, ich habe zu Dir gerufen ...

Würdest Du Unrecht beachten, Herr, Herr, wer würde bestehen? Doch bei Dir ist Versöhnung. Um Deines Namens willen harrte ich auf Dich, Herr; es harrte meine Seele auf Dein Wort, es hoffte meine Seele auf den Herrn.

### Idiomela

#### Erster Ton

**D**ie ganze Schöpfung wurde in Furcht verwandelt, als sie Dich auf dem Kreuz hängen sah, Christus Die Sonne verdunkelte sich und die Fundamente der Erde erbebten. Alles litt mit Dir, dem Schöpfer aller Dinge, der dies aus freiem Willen erlitten hat. Herr, Ehre sei Dir!

#### Zweiter Ton

Vom Anbruch des Morgens bis zur Nacht, vom Anbruch des Morgens an hofft Israel auf den Herrn.

**E**in gottloses und gesetzloses Volk, was sinnt es vergebens? Warum hat es das Leben aller zum Tode verurteilt? O großes Wunder! Denn der Schöpfer der Welt wird in die Hände von Gesetzlosen gegeben und auf das Kreuz wird der Menschenliebende erhoben, um die in der Unterwelt Gebundenen zu befreien, die rufen: Langmütiger Herr, Ehre sei Dir!

Denn beim Herrn ist Erbarmen und große Erlösung. Er selbst wird Israel aus all seinem Unrecht erlösen.

**H**eute erblickt Dich die makellose Jungfrau auf dem Kreuz, Wort Gottes, voll mütterlichem Schmerz, der ihr Herz bitterlich durchbohrte. Voll Schmerzen stöhnte sie in der Tiefe ihrer Seele, mit zerzausten Haaren war sie ganz entkräftet, da sie sich an die Brust schlug und laut schrie: Oh mein göttlichen Kind! Oh du Licht der Welt! Warum bist Du meinen Augen entwicken, Lamm Gottes? Darob erzitterten die Scharen der Engel in Furcht und riefen: Unbegreiflicher Herr, Ehre sei Dir!

Preist den Herrn, alle Länder. Singt Ihm, alle Völker.

**A**uf dem Kreuz sah sie Dich hängen, Christus, die Dich, den Schöpfer und Gott des Alls, samenlos geboren hat, und ruft voll Bitterkeit: Mein Sohn, wo ist die Schönheit Deiner Gestalt? Ich ertrage es nicht, Dich zu sehen, ungerecht gekreuzigt.

σταυρούμενον· σπεῦσον οὖν ἀνάστηθι, ὅπως ἴδω  
κάγώ, Σοῦ τὴν ἐκ νεκρῶν, τριήμερον ἐξανάστασιν.

### Ἦχος πλ. β´

Ἐκκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ´ ἡμᾶς, καὶ ἡ  
ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Σήμερον ὁ Δεσπότης τῆς κτίσεως, παρίσταται  
ἐπιλάτῳ, καὶ σταυρῷ παραδίδοται ὁ Κτίστης τῶν  
ἀπάντων, ὡς ἀμνὸς προσαγόμενος τῇ ἰδίᾳ βουλήσει·  
τοῖς ἡλοῖς προσπήγνυται, καὶ τὴν πλευρὰν κεντᾶται,  
καὶ τῷ σπὸγγῳ προσψαύεται, ὁ μάννα ἐπομβρήσας·  
τὰς σιαγόνας ραπίζεται, ὁ Λυτρωτὴς τοῦ Κόσμου,  
καὶ ὑπὸ τῶν ἰδίων δούλων ἐμπαίζεται, ὁ Πλάστης  
τῶν ἀπάντων. Ω Δεσπότης φιλανθρωπίας! ὑπὲρ  
τῶν σταυρούντων παρεκάλει τὸν ἴδιον Πατέρα,  
λέγων· Ἄφες αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην· οὐ γὰρ  
οἶδασιν οἱ ἄνομοι, τί ἀδίκως πράττουσιν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ...

### Ἦχος πλ. β´

Ὡ! πῶς ἡ παράνομος συναγωγή, τὸν Βασιλέα  
τῆς Κτίσεως κατεδίκασε θανάτῳ, μὴ  
αἰδεσθεῖσα τὰς εὐεργεσίας, ἃς ἀναμιμνήσκων,  
προησφαλίζετο λέγων πρὸς αὐτούς· Λαὸς μου  
τί ἐποίησα ὑμῖν; οὐ θαυμάτων ἐνέπλησα τὴν  
Ἰουδαίαν, οὐ νεκροὺς ἐξανέστησα μόνῳ τῷ λόγῳ;  
οὐ πᾶσαν μαλακίαν ἐθεράπευσα καὶ νόσον· τί οὖν  
μοι ἀνταποδίδετε; εἰς τί ἀμνημονεῖτέ μου; ἀντὶ  
τῶν ἰαμάτων πληγὰς μοι ἐπιθέντες, ἀντὶ ζωῆς  
νεκροῦντες, κρεμῶντες ἐπὶ ξύλου, ὡς κακοῦργον,  
τὸν εὐεργέτην, ὡς παράνομον, τὸν νομοδότην, ὡς  
κατάκριτον, τὸν πάντων βασιλέα. Μακρόθυμε  
Κύριε δόξα Σοι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

### Ἦχος πλ. β´

Φοβερὸν καὶ παράδοξον Μυστήριον, σήμερον  
ἐνεργούμενον καθορᾶται. Ὁ ἀναφῆς κρατεῖται,  
δεσμεῖται, ὁ λύων τὸν Ἀδὰμ τῆς κατάρας. Ὁ ἐτάζων  
καρδίας καὶ νεφρούς, ἀδίκως ἐτάζεται, εἰρκτῆ  
κατακλείεται, ὁ τὴν ἄβυσσον κλείσας· Πιλάτῳ  
παρίσταται, ὃ τρόμῳ παρίστανται οὐρανῶν αἱ  
Δυνάμεις, ραπίζεται χειρὶ τοῦ πλάσματος, ὁ  
Πλάστης, ξύλῳ κατακρίνεται, ὁ κρίνων ζῶντας  
καὶ νεκρούς, τάφῳ κατακλείεται, ὁ καθαιρέτης  
τοῦ Ἄιδου. Ὁ πάντα φέρων συμπαθῶς, καὶ πάντας  
σώσας τῆς ἀρᾶς, ἀνεξίκακε Κύριε δόξα Σοι.

Eile Dich also und erstehe, damit auch ich Deine  
Auferstehung von den Toten am dritten Tag sehe.

### Sechster Ton

Denn Sein Erbarmen wurde mächtig über uns,  
und die Wahrheit des Herrn bleibt in Ewigkeit.

Heute steht der Gebieter über die Schöpfung  
vor Pilatus und dem Kreuz übergeben wird  
der Schöpfer des Alls, als Lamm wird Er weggeführt  
nach Seinem eigenen Willen. Mit Nägeln wird Er  
durchbohrt und die Seite wird geöffnet, und mit  
dem Schwamm wird angerührt, der Manna herab-  
regnen ließ, an den Wangen wird geschlagen der  
Erlöser der Welt und von den eigenen Knechten  
wird verhöhnt der Schöpfer des Alls. Wie groß ist  
die Menschenliebe des Gebieters! Den eigenen Va-  
ter fleht er an für jene, die Ihn kreuzigen: Vergib  
ihnen diese Sünde, denn die Gesetzlosen wissen  
nicht, was sie Unrechtes tun.

Ehre sei dem Vater ...

### Sechster Ton

Wie konnte die gesetzlose Versammlung den  
König der Schöpfung zum Tode verurteilen,  
ohne sich der Wohltaten zu schämen, an die Er sie  
erinnerte und die Er Ihnen zusicherte, und sprach:  
Mein Volk, was habe ich dir getan? Habe ich Judäa  
nicht mit Wundern erfüllt? Habe ich nicht Tote nur  
durch mein Wort auferweckt? Habe ich nicht jedes  
Leiden und jede Krankheit geheilt? Wie aber ver-  
geltet ihr mir? Wie habt ihr mich vergessen? Für die  
Heilungen fügt ihr mir Wunden zu, für das Leben  
den Tod, indem ihr den Wohltäter ans Kreuz hängt  
wie einen Verbrecher, als Gesetzlosen den Gesetz-  
geber, als Verfluchten den König des Alls. Langmü-  
tiger Herr, Ehre sei Dir!

Jetzt und immerdar ...

### Sechster Ton

Ein furchtbares und wundersames Mysterium  
wird heute geschaut. Der Unberührbare wird  
gehalten, gefesselt wird Er, der den Adam des Fluch-  
es fesselte. Er die Herzen und Gedanken prüft,  
wird ungerecht erforscht, ins Gefängnis eingeschlos-  
sen wird Er, der den Abgrund verschloss. Vor Pilatus  
steht, vor dem die Mächte der Himmel in Furcht  
stehen, geschlagen von der Hand des Geschöpfes  
wird der Schöpfer, zum Kreuzestod verurteilt wird,  
der die Lebenden und Toten richtet, im Grab ein-  
geschlossen wird der Vernichter der Unterwelt. Du  
alles langmütig Ertragender und alle vom Fluche  
Rettender, Unrecht ertragender Herr, Ehre sei Dir!

### Ἦχος β΄

Φῶς ἰλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου Πατρός,  
 οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ,  
 ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἐσπερινόν,  
 ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν.  
 Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίσαις,  
 Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· διὸ ὁ κόσμος σὲ δοξάζει.

### Προκείμενον. Ἦχος δ΄

Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν  
 ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. (ἐκ β΄)

**Στίχ.** Ο Θεός, ὁ Θεός μου, πρόσχες μοι· ἵνα τί  
 ἐγκατέλιπές με;

Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν  
 ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

### Τῆς Ἐξόδου τὸ ἀνάγνωσμα.

Ἔξ. λγ΄: 11–23

Ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωϋσῆν, ἐνώπιος  
 ἐνώπιω, ὡς εἶ τις λαλήσει πρὸς τὸν ἑαυτοῦ  
 φίλον, καὶ ἀπελύετο εἰς τὴν παρεμβολήν. Ὁ δὲ  
 θεράπων Ἰησοῦς, υἱὸς Ναυῆ νέος, οὐκ ἐξεπορεύετο  
 ἐκ τῆς σκηνῆς. Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Κύριον·  
 Ἰδοὺ σύ μοι λέγεις· Ἀνάγαγε τὸν λαὸν τοῦτον, σὺ  
 δὲ οὐκ ἐδήλωσάς μοι, ὃν συναποστελεῖς μετ' ἐμοῦ.  
 Σὺ δὲ μοι εἶπας· Οἶδά σε παρὰ πάντα, καὶ χάριν  
 ἔχεις παρ' ἐμοί. Εἰ οὖν εὔρηκα χάριν ἐναντίον σου,  
 ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν, ἵνα γνωστῶς ἴδω σε, ὅπως  
 ἂν ᾧ εὔρηκῶς χάριν ἐνώπιόν σου, καὶ ἵνα γνῶ,  
 ὅτι λαός σου τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο. Καὶ λέγει·  
 Αὐτὸς προπορεύσομαί σου, καὶ καταπαύσω σε,  
 καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Εἰ μὴ σὺ αὐτὸς συμπορεύσῃ  
 μεθ' ἡμῶν, μή με ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν. Καὶ πῶς  
 γνωστὸν ἔσται ἀληθῶς, ὅτι εὔρηκα χάριν παρὰ  
 σοί, ἐγὼ τε καὶ ὁ λαός σου, ἀλλ' ἢ συμπορευομένου  
 σου μεθ' ἡμῶν; καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐγὼ τε, καὶ  
 ὁ λαός σου παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς  
 ἔστιν. Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Καὶ τοῦτόν  
 σοι τὸν λόγον, ὃν εἶρηκας, ποιήσω· εὔρηκας γὰρ  
 χάριν ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ οἶδά σε παρὰ πάντα. Καὶ  
 λέγει Μωϋσῆς· Δείξόν μοι τὴν σεαυτοῦ δόξαν. Καὶ  
 εἶπεν· Ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῇ δόξῃ  
 μου, καὶ καλέσω τῷ ὀνόματί μου. Κύριος ἐναντίον  
 σου, καὶ ἐλεήσω, ὃν ἂν ἐλεᾷ, καὶ οἰκτειρήσω, ὃν ἂν  
 οἰκτείρω. Καὶ εἶπεν· οὐ δυνήσῃ ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν  
 μου· οὐ γὰρ μὴ ἴδῃ ἄνθρωπος τὸ πρόσωπόν μου, καὶ  
 ζήσεται. Καὶ εἶπε Κύριος· ἰδοὺ τόπος παρ' ἐμοί, καὶ

### Zweiter Ton

Heiteres Licht vom heiligen Glanz Deines un-  
 sterblichen, himmlischen, heiligen und seligen  
 Vaters: Jesus Christus. Wir kommen beim Sinken  
 der Sonne, sehen das freundliche Licht des Abends,  
 singen in Hymnen Gott dem Vater, dem Sohn und  
 dem Heiligen Geist. Würdig bist Du, dass wir Dir  
 singen zu allen Zeiten mit heiligen Liedern, Chris-  
 tus, Sohn Gottes, Bringer des Lebens; deshalb lob-  
 preist Dich die ganze Schöpfung!

### Prokeimenon. Vierter Ton

Sie teilten unter sich meine Kleider und warfen  
 das Los um mein Gewand. (2x)

**Vers:** O Gott, mein Gott, erhöre mich! Warum  
 hast Du mich verlassen?

Sie teilten unter sich meine Kleider und warfen  
 das Los um mein Gewand.

### Lesung aus dem Buch Exodus

Ex 33,11–23

Der Herr und Mose redeten miteinander von  
 Angesicht zu Angesicht, wie einer mit seinem  
 Freund spricht. Mose ging ins Lager zurück, wäh-  
 rend sein Diener Josua, der Sohn Nuns, ein junger  
 Mann, nicht vom Zelt wich. Mose sagte zum Herrn:  
 Siehe, du hast zwar zu mir gesagt: Führe dieses Volk  
 hinauf! Du hast mich aber nicht wissen lassen, wen  
 du mit mir sendest. Du hast doch gesagt: Ich habe  
 dich mit Namen erkannt und du hast Gnade in  
 meinen Augen gefunden. Wenn ich wirklich Gna-  
 de in deinen Augen gefunden habe, so lass mich  
 doch deine Wege erkennen, dass ich dich kenne  
 und Gnade in deinen Augen finde, und siehe, diese  
 Nation ist dein Volk! Da sagte er: Mein Angesicht  
 wird mitgehen, bis ich dir Ruhe verschafft habe. Da  
 entgegnete er ihm: Wenn dein Angesicht nicht mit-  
 ginge, dann führe uns nicht von hier hinauf! Woran  
 soll man erkennen, dass ich Gnade in deinen Au-  
 gen gefunden habe, ich und dein Volk? Doch wohl  
 daran, dass du mit uns ziehst. Und dann werden  
 wir, ich und dein Volk, vor allen Völkern auf der  
 Erde ausgezeichnet werden. Der Herr erwiderte  
 Mose: Auch das, was du jetzt verlangst hast, will ich  
 tun; denn du hast Gnade in meinen Augen gefun-  
 den und ich kenne dich mit Namen. Dann sagte er:  
 Lass mich doch deine Herrlichkeit schauen! Da sag-  
 te er: Ich will meine ganze Güte vor dir vorüberzie-  
 hen lassen und den Namen des Herrn vor dir aus-  
 rufen. Ich bin gnädig, wem ich gnädig bin, und ich

στῆθι ἐπὶ τῆς πέτρας, ἥνικα δ' ἂν παρέλθῃ ἡ δόξα μου, καὶ θήσω σε εἰς ὄπην τῆς πέτρας, καὶ σκεπάσω τῇ χειρὶ μου ἐπὶ σέ, ἕως ἂν παρέλθω, καὶ ἀφελῶ τὴν χειρὰ μου, καὶ τότε ὄψει τὰ ὀπίσω μου, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθήσεται σοι.

### Προκείμενον. Ἦχος δ'

Δίκασον, Κύριε, τοὺς ἀδικοῦντάς με.  
Ἄνταπεδίδοσάν μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν.

### Ἰὼβ τὸ ἀνάγνωσμα

Ἰὼβ μβ': 12–17

**Ε**ὐλόγησε Κύριος τὰ ἔσχατα τοῦ Ἰὼβ μᾶλλον, ἢ τὰ ἔμπροσθεν, ἦν δὲ τὰ κτήνη αὐτοῦ, πρόβατα μύρια τετρακισχίλια, κάμηλοι ἑξακισχίλια, ζεύγη βοῶν χίλια, ὄνοι θήλειαι νομάδες χίλια. Γεννῶνται δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ, καὶ θυγατέρες τρεῖς. Καὶ ἐκάλεσε τὴν μὲν πρώτην, Ἡμέραν, τὴν δὲ δευτέραν, Κασσιαν, τὴν δὲ τρίτην, Ἀμαλθαίας κέρας. Καὶ οὐχ εὐρέθησαν κατὰ τὰς θυγατέρας Ἰὼβ, βελτίους αὐτῶν ἐν τῇ ὑπ' οὐρανόν, ἔδωκε δὲ αὐταῖς ὁ πατὴρ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἀδελφοῖς. Ἐζῆσε δὲ Ἰὼβ, μετὰ τὴν πληγὴν, ἔτη ἑκατὸν ἑβδομήκοντα, τὰ δὲ πάντα ἔτη ἔζησε διακόσια τεσσαράκοντα. Καὶ εἶδεν Ἰὼβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτοῦ, τετάρτην γενεάν, καὶ ἐτελεύτησεν Ἰὼβ πρεσβύτερος, καὶ πλήρης ἡμερῶν.

### Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα

Ἡσ. νβ': 13–νδ': 1

**Τ**άδε λέγει Κύριος· Ἰδοὺ συνήσει ὁ παῖς μου, καὶ ὑψωθήσεται, καὶ δοξασθήσεται, καὶ μετεωρισθήσεται σφόδρα. Ὅν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σέ πολλοί, οὕτως ἀδοξήσει ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τὸ εἶδός σου, καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων. Οὕτω θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ, καὶ συνέξουσι βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν, ὅτι, οἷς οὐκ ἀνγγέλη περὶ αὐτοῦ, ὄφονται, καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασι, συνήσουσι.

Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν, καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη; Ἀνγγείλαμεν, ὡς παιδίον ἐναντίον αὐτοῦ, ὡς ρίζα ἐν γῆ διψώση. Οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ, οὐδὲ δόξα, καὶ εἶδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος, οὐδὲ κάλλος, ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον, καὶ ἐκλείπον παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν

bin barmherzig, wem ich barmherzig bin. Weiter sprach er: Du kannst mein Angesicht nicht schauen; denn kein Mensch kann mich schauen und am Leben bleiben. Dann sprach der Herr: Siehe, da ist ein Ort bei mir, stell dich da auf den Felsen! Wenn meine Herrlichkeit vorüberzieht, stelle ich dich in den Felsspalt und halte meine Hand über dich, bis ich vorüber bin. Dann ziehe ich meine Hand zurück und du wirst meinen Rücken sehen. Mein Angesicht kann niemand schauen.

### Prokeimenon. Vierter Ton

Vergilt, Herr, denen, die mir Unrecht tun. Sie vergelten mir Gutes mit Bösem.

### Lesung aus dem Buch Ijob

Ijob 42,12–17

**D**er Herr aber segnete die spätere Lebenszeit Ijobs mehr als seine frühere. Er besaß vierzehntausend Schafe, sechstausend Kamele, tausend Joch Rinder und tausend Eselinnen. Auch bekam er sieben Söhne und drei Töchter. Die erste nannte er Jemima, Turteltaube, die zweite Kezia, Zimtblüte, und die dritte Keren-Happuch, Schminkhörnchen. Man fand im ganzen Land keine schöneren Frauen als die Töchter Ijobs. Ihr Vater gab ihnen Erbbesitz unter ihren Brüdern. Ijob lebte danach noch hundertvierzig Jahre und er sah seine Kinder und Kindeskinde, vier Generationen. Dann starb Ijob, hochbetagt und satt an Lebenstagen.

### Lesung aus der Prophezeiung des Jesaja

Jes 52,13–54,1

**S**iehe, mein Knecht wird Erfolg haben, er wird sich erheben und erhaben und sehr hoch sein. Wie sich viele über dich entsetzt haben – so entstellte sah er aus, nicht mehr wie ein Mensch, seine Gestalt war nicht mehr die eines Menschen –, so wird er viele Nationen entsöhnen, Könige schließen vor ihm ihren Mund. Denn was man ihnen noch nie erzählt hat, das sehen sie nun; was sie niemals hörten, das erfahren sie jetzt.

Wer hat geglaubt, was wir gehört haben? Der Arm des Herrn – wem wurde er offenbar? Vor seinen Augen wuchs er auf wie ein junger Spross, wie ein Wurzeltrieb aus trockenem Boden. Er hatte keine schöne und edle Gestalt, sodass wir ihn anschauen mochten. Er sah nicht so aus, dass wir Gefallen fan-

ἀνθρώπων. Ἐν πλῆγῃ ὢν, καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν, ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἠτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη. Οὗτος τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν φέρει, καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται, καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ, καὶ ἐν πλῆγῃ ὑπὸ Θεοῦ, καὶ ἐν κακώσει. Αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ’ αὐτόν, τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν. Πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν, ἄνθρωπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη. Καὶ Κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι, οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγῆν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. Ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη, τὴν δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον. Καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς, ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ, καὶ τοὺς πλουσίους, ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ βούλεται Κύριος καθαρῶς αὐτὸν ἀπὸ τῆς πλῆγῆς.

Ἐὰν δῶτε περὶ ἀμαρτίας, ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον, καὶ βούλεται Κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἀφελεῖν ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, δεῖξαι αὐτῷ φῶς, καὶ πλάσαι τῇ συνέσει, δικαιοῦσαι δίκαιον, εὖ δουλεύοντα πολλοῖς, καὶ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει. Διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλούς, καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκύλα· ἀνθ’ ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη, καὶ αὐτὸς ἀμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκε, καὶ διὰ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη.

Εὐφράνθητι στεῖρα, ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον ἢ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον, ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

### Προκείμενον. Ἦχος πλ. β´

Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.

**Στίχ.** Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.

den an ihm. Er wurde verachtet und von den Menschen gemieden, ein Mann voller Schmerzen, mit Krankheit vertraut. Wie einer, vor dem man das Gesicht verhüllt, war er verachtet; wir schätzten ihn nicht. Aber er hat unsere Krankheit getragen und unsere Schmerzen auf sich geladen. Wir meinten, er sei von Gott geschlagen, von ihm getroffen und gebeugt. Doch er wurde durchbohrt wegen unserer Vergehen, wegen unserer Sünden zermalmt. Zu unserem Heil lag die Züchtigung auf ihm, durch seine Wunden sind wir geheilt. Wir hatten uns alle verirrt wie Schafe, jeder ging für sich seinen Weg. Doch der Herr ließ auf ihn treffen die Schuld von uns allen. Er wurde bedrängt und misshandelt, aber er tat seinen Mund nicht auf. Wie ein Lamm, das man zum Schlachten führt, und wie ein Schaf vor seinen Scherern verstummt, so tat auch er seinen Mund nicht auf. Durch Haft und Gericht wurde er dahingerafft, doch wen kümmerte sein Geschick? Er wurde vom Land der Lebenden abgeschnitten und wegen der Vergehen meines Volkes zu Tode getroffen. Bei den Frevlern gab man ihm sein Grab und bei den Reichen seine Ruhestätte, obwohl er kein Unrecht getan hat und kein trügerisches Wort in seinem Mund war.

Doch der Herr hat Gefallen an dem von Krankheit Zermalmten. Wenn du, Gott, sein Leben als Schuldopfer einsetzt, wird er Nachkommen sehen und lange leben. Was dem Herrn gefällt, wird durch seine Hand gelingen. Nachdem er vieles ertrug, erblickt er das Licht. Er sättigt sich an Erkenntnis. Mein Knecht, der gerechte, macht die Vielen gerecht; er lädt ihre Schuld auf sich. Deshalb gebe ich ihm Anteil unter den Großen und mit Mächtigen teilt er die Beute, weil er sein Leben dem Tod preisgab und sich unter die Abtrünnigen rechnen ließ. Er hob die Sünden der Vielen auf und trat für die Abtrünnigen ein.

Freu dich, du Unfruchtbare, die nie gebar, du, die nie in Wehen lag, brich in Jubel aus und jauchze! Denn die Einsame hat jetzt viel mehr Kinder als die Vermählte, spricht der Herr.

### Prokeimenon. Sechster Ton

Sie stießen mich in den tiefsten Abgrund, in die Finsternis und in den Schatten des Todes.

**Vers:** Herr, Gott meiner Rettung, an den Tagen rufe ich zu Dir und in der Nacht stehe ich vor Dir.

## Ἀπόστολος

Α΄ Κορ. α΄: 18–31, β΄: 1–2)

Ἀδελφοί, ὁ λόγος ὁ τοῦ Σταυροῦ τοῖς μὲν Ἀπολλυμένοις μωρία ἐστὶ, τοῖς δὲ σωζόμενοις ἡμῖν δύναμις Θεοῦ ἐστὶ. Γέγραπται γάρ· Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω. Ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεὺς; ποῦ συζητητῆς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ Θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ Κόσμου τούτου; Ἐπειδὴ γάρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ Κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν Θεόν, εὐδόκησεν ὁ Θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας. Ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖον αἰτοῦσι, καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν, ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, Ἕλλησι δὲ μωρίαν, αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι, Χριστὸν Θεοῦ δύναμιν καὶ Θεοῦ σοφίαν, ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ Θεοῦ, σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστὶ, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ Θεοῦ, ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων ἐστὶ.

Βλέπετε γὰρ τὴν κλήσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς, ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ Κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεός, ἵνα τοὺς σοφοὺς καταισχύνη, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ Κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεός, ἵνα καταισχύνη τὰ ἰσχυρά, καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ Κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ Θεός, καὶ τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ, ὅπως μὴ καυχῆσθαι πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ Θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις, ἵνα, καθὼς γέγραπται. ὁ καυχώμενος, ἐν Κυρίῳ καυχάσθω,

καὶ γὰρ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον, οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου, ἢ σοφίας, καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ Θεοῦ· οὐ γὰρ ἔκρινα τοῦ εἰδέναι τι ἐν ὑμῖν, εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ Τοῦτον ἐσταυρωμένον.

## Ἀλληλουῖα

Ἦχος πλ. α΄

Ἀλληλουῖα. (ἐκ γ΄)

Στίχ. α΄. Σῶσόν με, ὁ Θεός, ὅτι εἰσῆλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου.

Ἀλληλουῖα. (ἐκ γ΄)

## Apostellesung

1 Kor 1,18–2,2

Brüder, das Wort vom Kreuz ist denen, die verloren gehen, Torheit; uns aber, die gerettet werden, ist es Gottes Kraft. In der Schrift steht nämlich: Ich werde die Weisheit der Weisen vernichten und die Klugheit der Klugen verwerfen. Wo ist ein Weiser? Wo ein Schriftgelehrter? Wo ein Wortführer in dieser Weltzeit? Hat Gott nicht die Weisheit der Welt als Torheit entlarvt? Denn da die Welt angesichts der Weisheit Gottes auf dem Weg ihrer Weisheit Gott nicht erkannte, beschloss Gott, alle, die glauben, durch die Torheit der Verkündigung zu retten. Die Juden fordern Zeichen, die Griechen suchen Weisheit. Wir dagegen verkünden Christus als den Gekreuzigten: für Juden ein Ärgernis, für Heiden eine Torheit, für die Berufenen aber, Juden wie Griechen, Christus, Gottes Kraft und Gottes Weisheit. Denn das Törichte an Gott ist weiser als die Menschen und das Schwache an Gott ist stärker als die Menschen.

Seht doch auf eure Berufung, Brüder und Schwestern! Da sind nicht viele Weise im irdischen Sinn, nicht viele Mächtige, nicht viele Vornehme, sondern das Törichte in der Welt hat Gott erwählt, um die Weisen zuschanden zu machen, und das Schwache in der Welt hat Gott erwählt, um das Starke zuschanden zu machen. Und das Niedrige in der Welt und das Verachtete hat Gott erwählt: das, was nichts ist, um das, was etwas ist, zu vernichten, damit kein Mensch sich rühmen kann vor Gott. Von ihm her seid ihr in Christus Jesus, den Gott für uns zur Weisheit gemacht hat, zur Gerechtigkeit, Heiligung und Erlösung. Wer sich also rühmen will, der rühme sich des Herrn; so heißt es schon in der Schrift.

Auch ich kam nicht zu euch, Brüder und Schwestern, um glänzende Reden oder gelehrte Weisheit vorzutragen, sondern um euch das Geheimnis Gottes zu verkünden. Denn ich hatte mich entschlossen, bei euch nichts zu wissen außer Jesus Christus, und zwar als den Gekreuzigten.

## Halleluja

Fünfter Ton

Halleluja. (3x)

Vers 1: Rette mich, o Gott, denn die Wasser stehen mir bis zur Seele.

Halleluja. (3x)

**Στίχ. β'.** "Ἐδωκαν εἰς τὸ βρώμά μου χολήν, καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος.

Ἀλληλούϊα. (ἐκ γ')

**Στίχ. γ'.** Σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντὸς σύγκαμψον.

Ἀλληλούϊα. (ἐκ γ')

### Εὐαγγέλιον

**Ματθ. κζ': 1–38, Λουκ. κγ': 39–43,**

**Ματθ. κζ': 39–54, Ἰω ιθ': 31–37,**

**Ματθ. κζ': 55–61**

**Τ**ῷ καιρῷ ἐκείνῳ, συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι Αὐτόν· καὶ δήσαντες Αὐτόν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Αὐτόν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς Αὐτόν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ πρεσβυτέροις λέγων· Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῶον. Οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψη. Καὶ ρίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ ἀνεχώρησε, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγξατο. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπον· Οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἱματός ἐστι. Συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἕξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις· διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἱματος ἕως τῆς σήμερον. Τότε ἐπληρώθη τὸ ρηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέ μοι Κύριος.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτόν ὁ ἡγεμὼν λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· Σὺ λέγεις. Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτόν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο. Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσι; Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

Κατὰ δὲ τὴν ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ᾔθελον. εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Βαραββᾶν. Συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

**Vers 2:** Sie gaben mir Galle zur Speise und meine Durst löschtet sie mit Essig.

Halleluja. (3x)

**Vers 3:** Ihre Augen mögen verfinstern, sodass sie nicht mehr sehen, und mögen sie krumm werden für immer.

Halleluja. (3x)

### Evangelium

**Mt 27,1–38; Lk 23,39–43;**

**Mt 27,39–54; Joh 19,31–37;**

**Mt 27,55–61**

**I**n jener Zeit fassten die Hohepriester und die Ältesten des Volkes gemeinsam den Beschluss, Jesus hinrichten zu lassen. Sie ließen ihn fesseln und abführen und lieferten ihn dem Statthalter Pilatus aus.

Als nun Judas, der ihn ausgeliefert hatte, sah, dass Jesus verurteilt war, reute ihn seine Tat. Er brachte den Hohepriestern und den Ältesten die dreißig Silberstücke zurück und sagte: Ich habe gesündigt, ich habe unschuldiges Blut ausgeliefert. Sie antworteten: Was geht das uns an? Das ist deine Sache. Da warf er die Silberstücke in den Tempel; dann ging er weg und erhängte sich. Die Hohepriester nahmen die Silberstücke und sagten: Man darf das Geld nicht in den Tempelschatz tun; denn es klebt Blut daran. Und sie beschlossen, von dem Geld den Töpferacker zu kaufen als Begräbnisplatz für die Fremden. Deshalb heißt dieser Acker bis heute Blutacker. So erfüllte sich, was durch den Propheten Jeremia gesagt worden ist: Sie nahmen die dreißig Silberstücke – das ist der Preis, den er den Israeliten wert war – und kauften für das Geld den Töpferacker, wie mir der Herr befohlen hatte.

Als Jesus vor dem Statthalter stand, fragte ihn dieser: Bist du der König der Juden? Jesus antwortete: Du sagst es. Als aber die Hohepriester und die Ältesten ihn anklagten, gab er keine Antwort. Da sagte Pilatus zu ihm: Hörst du nicht, was sie dir alles vorwerfen? Er aber antwortete ihm auf keine einzige Frage, sodass der Statthalter sehr verwundert war.

Jeweils zum Fest pflegte der Statthalter einen Gefangenen freizulassen, den das Volk verlangte. Damals war gerade ein berühmter Mann namens Jesus Barabbas im Gefängnis. Pilatus fragte nun die Menge, die zusammengekommen war: Was wollt ihr? Wen soll ich freilassen, Jesus Barabbas oder Je-



Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπον· Βαραββᾶν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; Λέγουσιν αὐτῷ πάντες· Σταυρωθήτω. Ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· Σταυρωθήτω.

Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων· Ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε. Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε· Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. Τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν· καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην, καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον αὐτῷ λέγοντες· Χαῖρε, ὁ βασιλεῦς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι. Ἐξερχόμενοι δὲ εὔρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστὶ λεγόμενος κρανίου τόπος, ἔδωκεν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελε πιεῖν. Σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον, καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεῦς τῶν Ἰουδαίων. Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.

sus, den man den Christus nennt? Er wusste nämlich, dass man Jesus nur aus Neid an ihn ausgeliefert hatte. Während Pilatus auf dem Richterstuhl saß, sandte seine Frau zu ihm und ließ ihm sagen: Habe du nichts zu schaffen mit jenem Gerechten! Ich habe heute seinetwegen im Traum viel gelitten. Inzwischen überredeten die Hohepriester und die Ältesten die Menge, die Freilassung des Barabbas zu fordern, Jesus aber hinrichten zu lassen. Der Statthalter fragte sie: Wen von beiden soll ich freilassen? Sie riefen: Barabbas! Pilatus sagte zu ihnen: Was soll ich dann mit Jesus tun, den man den Christus nennt? Da antworteten sie alle: Ans Kreuz mit ihm! Er erwiderte: Was für ein Verbrechen hat er denn begangen? Sie aber schrien noch lauter: Ans Kreuz mit ihm!

Als Pilatus sah, dass er nichts erreichte, sondern dass der Tumult immer größer wurde, ließ er Wasser bringen, wusch sich vor allen Leuten die Hände und sagte: Ich bin unschuldig am Blut dieses Menschen. Das ist eure Sache! Da rief das ganze Volk: Sein Blut – über uns und unsere Kinder! Darauf ließ er Barabbas frei, Jesus aber ließ er geißeln und lieferte ihn aus zur Kreuzigung.

Da nahmen die Soldaten des Statthalters Jesus, führten ihn in das Prätorium und versammelten die ganze Kohorte um ihn. Sie zogen ihn aus und legten ihm einen purpurroten Mantel um. Dann flochten sie einen Kranz aus Dornen; den setzten sie ihm auf das Haupt und gaben ihm einen Stock in die rechte Hand. Sie fielen vor ihm auf die Knie und verhöhnten ihn, indem sie riefen: Sei gegrüßt, König der Juden! Und sie spuckten ihn an, nahmen ihm den Stock wieder weg und schlugen damit auf seinen Kopf.

Nachdem sie so ihren Spott mit ihm getrieben hatten, nahmen sie ihm den Mantel ab und zogen ihm seine eigenen Kleider wieder an. Dann führten sie Jesus hinaus, um ihn zu kreuzigen. Auf dem Weg trafen sie einen Mann aus Kyrene namens Simon; ihn zwangen sie, sein Kreuz zu tragen. So kamen sie an den Ort, der Golgota genannt wird, das heißt Schädelhöhe. Und sie gaben ihm Wein zu trinken, der mit Galle vermischt war; als er aber davon gekostet hatte, wollte er ihn nicht trinken. Nachdem sie ihn gekreuzigt hatten, verteilten sie seine Kleider, indem sie das Los über sie warfen. Dann setzten sie sich nieder und bewachten ihn dort. Über seinem Kopf hatten sie eine Aufschrift angebracht, die seine Schuld angab: Das ist Jesus, der König der

Juden. Zusammen mit ihm wurden zwei Räuber gekreuzigt, der eine rechts von ihm, der andere links.

**Λουκ. κγ': 39-43**

Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει Αὐτὸν λέγων· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπέτιμα αὐτῷ λέγων· Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ; καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἐπραξε. Καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ· Μνήσθητί μου, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ Σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.

**Ματθ. κζ': 39-54**

Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν Αὐτὸν κινουῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν! σῶσον σεαυτὸν· εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων καὶ Φαρισαίων ἔλεγον· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστι, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτῷ· πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν, ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν· εἶπε γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι Υἱός. Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ ληστὰι οἱ συσταυρωθέντες Αὐτῷ ὠνείδιζον Αὐτόν.

Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. Περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· Ἥλι ἤλι, λιμᾶ σαβαχθανί; τοῦτ' ἔστι Θεέ μου, Θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες; τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἥλιαν φωνεῖ οὗτος. Καὶ εὐθέως δραμῶν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν Αὐτόν. Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἥλιος σώσων αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκε τὸ πνεῦμα. Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω, καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη, καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων, μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ Υἱὸς ἦν οὗτος.

**Lk 23,39-43**

Einer der Verbrecher, die neben ihm hingen, verhöhnnte ihn: Bist du denn nicht der Christus? Dann rette dich selbst und auch uns! Der andere aber wies ihn zurecht und sagte: Nicht einmal du fürchtest Gott? Dich hat doch das gleiche Urteil getroffen. Uns geschieht recht, wir erhalten den Lohn für unsere Taten; dieser aber hat nichts Unrechtes getan. Dann sagte er: Jesus, denk an mich, wenn du in dein Reich kommst! Jesus antwortete ihm: Amen, ich sage dir: Heute noch wirst du mit mir im Paradies sein.

**Mt 27,39-54**

Die Leute, die vorbeikamen, verhöhnnten ihn, schüttelten den Kopf und riefen: Du willst den Tempel niederreißen und in drei Tagen wieder aufbauen? Wenn du Gottes Sohn bist, rette dich selbst und steig herab vom Kreuz! Ebenso verhöhnnten ihn auch die Hohepriester, die Schriftgelehrten und die Ältesten und sagten: Andere hat er gerettet, sich selbst kann er nicht retten. Er ist doch der König von Israel! Er soll jetzt vom Kreuz herabsteigen, dann werden wir an ihn glauben. Er hat auf Gott vertraut, der soll ihn jetzt retten, wenn er an ihm Gefallen hat; er hat doch gesagt: Ich bin Gottes Sohn. Ebenso beschimpften ihn die beiden Räuber, die mit ihm zusammen gekreuzigt wurden.

Von der sechsten Stunde an war Finsternis über dem ganzen Land bis zur neunten Stunde. Um die neunte Stunde schrie Jesus mit lauter Stimme: Eli, Eli, lema sabachtani?, das heißt: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Einige von denen, die dabeistanden und es hörten, sagten: Er ruft nach Elija. Sogleich lief einer von ihnen hin, tauchte einen Schwamm in Essig, steckte ihn auf ein Rohr und gab Jesus zu trinken. Die anderen aber sagten: Lass, wir wollen sehen, ob Elija kommt und ihm hilft. Jesus aber schrie noch einmal mit lauter Stimme. Dann hauchte er den Geist aus. Und siehe, der Vorhang riss im Tempel von oben bis unten entzwei. Die Erde bebte und die Felsen spalteten sich. Die Gräber öffneten sich und die Leiber vieler Heiligen, die entschlafen waren, wurden auferweckt. Nach der Auferstehung Jesu verließen sie ihre Gräber, kamen in die Heilige Stadt und erschienen vielen. Als der Hauptmann und die Männer, die mit ihm zusammen Jesus bewachten, das Erdbeben bemerkten und sahen, was geschah,

erschranken sie sehr und sagten: Wahrhaftig, Gottes Sohn war dieser!

### **Ἰω 19: 31–37**

Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν· ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη τοῦ σαββάτου· ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν. ἤλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῶ· ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη, ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξε, καὶ εὐθέως ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ. Καὶ ὁ ἑωρακῶς μεμαρτύρηκε, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, κάκεινος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύσητε. Ἐγένετο γὰρ ταῦτα, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῆ, Ὅσοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ. Καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει· Ὅψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

*Εἰς τὸ σημεῖο αὐτὸ γίνεται ἡ Ἀποκαθήλωση τοῦ τιμίου Σώματος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τὸ Σταυρὸ ἡ κάλυψις μὲ σινδόνα καὶ ἡ τοποθέτησις εἰς τὸν Ἐπιτάφιον ἐντὸς τοῦ Ἀ. Βήματος.*

### **Ματθ. κζ': 55–61**

Ἦσαν δὲ ἐκεῖ καὶ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῶ· ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴ μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου. Ὁψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσε τῷ Ἰησοῦ· οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα. Καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καθαρᾷ, καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν. Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

### **Ἀναγνώστης**

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά Σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ

### **Joh 19,31–37**

Weil Rüsttag war und die Körper während des Sabbats nicht am Kreuz bleiben sollten – dieser Sabbat war nämlich ein großer Feiertag – , baten die Juden Pilatus, man möge ihnen die Beine zerschlagen und sie dann abnehmen. Also kamen die Soldaten und zerschlugen dem ersten die Beine, dann dem andern, der mit ihm gekreuzigt worden war. Als sie aber zu Jesus kamen und sahen, dass er schon tot war, zerschlugen sie ihm die Beine nicht, sondern einer der Soldaten stieß mit der Lanze in seine Seite und sogleich floss Blut und Wasser heraus. Und der es gesehen hat, hat es bezeugt und sein Zeugnis ist wahr. Und er weiß, dass er Wahres sagt, damit auch ihr glaubt. Denn das ist geschehen, damit sich das Schriftwort erfüllte: Man soll an ihm kein Gebein zerbrechen. Und ein anderes Schriftwort sagt: Sie werden auf den blicken, den sie durchbohrt haben.

*An dieser Stelle wird der Leib des Herrn vom Kreuz abgenommen und mit einem Tuch bedeckt und in den Epitaph im Altarraum gelegt.*

### **Mt 27,55–61**

Auch viele Frauen waren dort und sahen von Weitem zu; sie waren Jesus von Galiläa aus nachgefolgt und hatten ihm gedient. Zu ihnen gehörten Maria aus Magdala, Maria, die Mutter des Jakobus und des Josef, und die Mutter der Söhne des Zebedäus. Gegen Abend kam ein reicher Mann aus Arimathäa namens Josef; auch er war ein Jünger Jesu. Er ging zu Pilatus und bat um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, ihm den Leichnam zu überlassen. Josef nahm den Leichnam und hüllte ihn in ein reines Leinentuch. Dann legte er ihn in ein neues Grab, das er für sich selbst in einen Felsen hatte hauen lassen. Er wälzte einen großen Stein vor den Eingang des Grabes und ging weg. Auch Maria aus Magdala und die andere Maria waren dort; sie saßen dem Grab gegenüber.

### **Lektor**

Würdige uns, Herr, in dieser Nacht, uns ohne Sünden zu bewahren!

Du seist gepriesen, Herr, Gott unserer Väter! Besungen und verherrlicht sei Dein Name in alle Ewigkeit. Amen.

Dein Erbarmen komme über uns, Herr, denn

ἠλπίσαμεν ἐπὶ Σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά Σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά Σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί Σου. Κύριε, τὸ ἔλεός Σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν Σου μὴ παρίδης.

Σοὶ πρέπει αἶνος, Σοὶ πρέπει ὕμνος, Σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*Ἐνῶ ψάλλονται τὰ ἀκόλουθα γίνεται ἡ μεταφορὰ τοῦ Ἐπιταφίου ἀπὸ τὸ Ἄ. Βῆμα εἰς τὸ κέντρον τοῦ Ἰ. Ναοῦ.*

### Ἀπόστιχα

Ἦχος β΄

**Ο**τε ἐκ τοῦ ξύλου Σε νεκρόν, ὁ Ἀριμαθαίας καθεῖλε, τὴν τῶν ἀπάντων ζωὴν, σμύρνη καὶ σινδόνι σε Χριστὲ ἐκήδευσε, καὶ τῷ πόθῳ ἠπείγετο, καρδίᾳ, καὶ χεῖλει, σῶμα τὸ ἀκήρατον, Σοῦ περιπτύξασθαι, ὅμως συστελλόμενος φόβῳ, χαίρων ἀνεβόα Σοι· Δόξα, τῇ συγκαταβάσει Σου Φιλάνθρωπε.

Ἦχος β΄

**Στίχ.** Ο Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

**Ο**τε ἐν τῷ τάφῳ τῷ καινῷ, ὑπὲρ τοῦ παντὸς κατετέθης, ὁ Λυτρωτὴς τοῦ παντός, Ἄιδης ὁ παγγέλαστος, ἰδὼν Σε ἔπτηξεν, οἱ μοχλοὶ συνετρίβησαν, ἐθλάσθησαν πύλαι, μνήματα ἠνοιχθησαν, νεκροὶ ἀνίσταντο· τότε ὁ Ἄδὰμ εὐχαρίστως, χαίρων ἀνεβόα Σοι· Δόξα, τῇ συγκαταβάσει Σου Φιλάνθρωπε.

Ἦχος β΄

**Στίχ.** Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

**Ο**τε ἐν τῷ τάφῳ σαρκικῶς, θέλων συνεκλείσθης ὁ φύσει, τῇ τῆς Θεότητος, μένων ἀπερίγραπτος, καὶ ἀδιόριστος, τὰ θανάτου ἀπέκλεισας, ταμεῖα καὶ Ἄιδου, ἅπαντα ἐκένωσας, Χριστὲ βασιλεία, τότε καὶ τὸ Σάββατον τοῦτο,

auf Dich haben wir gehofft!

Gepriesen seist Du, Herr: lehre mich Deine Gebote.

Gepriesen seist Du, Gebieter: unterweise mich in Deinen Geboten.

Gepriesen seist Du, Heiliger: erleuchte mich durch Deine Gebote. Herr, Dein Erbarmen währt in Ewigkeit. Lass nicht ab von den Werken Deiner Hände.

Dir gebührt aller Preis, Dir gebührt Lobgesang, Dir gebührt Ehre, Dir, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

*Während das Folgende gesungen wird, wird der Epitaph aus dem Altarraum in die Mitte der Kirche getragen.*

### Aposticha

Zweiter Ton

**A**ls Dich Joseph von Arimathäa tot auf dem Kreuz sah, das Leben aller, begrub er Dich, Christus, mit Salböl und Leinentüchern. Er verzehrte sich in Sehnsucht im Herzen und Lippen, Deinen reinen Leib zu umarmen, doch in Furcht hielt er sich zurück und rief Dir freudig zu: Ehre sei Deiner Herabkunft, Menschenliebender!

Zweiter Ton

**Vers:** Der Herr ist König und mit Hoheit bekleidet, bekleidet hat der Herr sich mit Macht.

**A**ls für uns alle in das neue Grab gelegt wurde der Erlöser aller, da erzitterte, als sie Dich sah, die Unterwelt, die alle verlacht. Die Tore wurden vernichtet, die Pforten zerbarsten, die Gräber wurden geöffnet, die Toten erstanden. Da rief der dankbare Adam Dir voll Freude zu: Ehre sei Deiner Herabkunft, Menschenliebender!

Zweiter Ton

**Vers:** Denn Er festigte den ganzen Erdkreis, der nicht wanken wird.

**A**ls Du aus freiem Willen im Fleische in das Grab eingeschlossen wurdest, der Du der Natur nach der Gottheit gehörst, so bliebst Du doch unbeschreiblich und unbegrenzt. Die Kammern des Todes hast Du verschlossen und alle Paläste der Unterwelt hast du entleert, Christus, und diesen

θείας εὐλογίας καὶ δόξης, καὶ τῆς Σῆς λαμπρότητος ἡξίωσας.

### Ἦχος β΄

**Στίχ.** Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

**Ο**τε αἱ δυνάμεις Σε Χριστέ, πλάνον ὑπ' ἀνόμων ἐώρων, συκοφαντούμενον, ἔφριττον τὴν ἄφατον, μακροθυμίαν Σου, καὶ τὸν λίθον τοῦ μνήματος, χερσὶ σφραγισθέντα, αἷς Σου τὴν ἀκήρατον, πλευρὰν ἐλόγγευσαν, ὅμως τῇ ἡμῶν σωτηρίᾳ, χαίρουσαι ἐβῶν Σοι. Δόξα, τῇ συγκαταβάσει Σου, Φιλάνθρωπε.

### Δοξαστικόν

#### Ἦχος πλ. α΄

**Σ**ὲ τὸν ἀναβαλλόμενον, τὸ φῶς ὡσπερ ἱμάτιον, καθελῶν Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ξύλου, σὺν Νικοδήμῳ, καὶ θεωρήσας νεκρὸν γυμνὸν ἄταφον, εὐσυμπάθητον θρῆνον ἀναλαβῶν, ὀδυρόμενος ἔλεγεν. Οἶμοι, γλυκύτατε Ἰησοῦ! ὃν πρὸ μικροῦ ὁ ἥλιος ἐν Σταυρῷ κρεμάμενον θεασάμενος, ζόφον περιεβάλλετο, καὶ ἡ γῆ τῷ φόβῳ ἐκυμαίνετο, καὶ διεβρόχνητο ναοῦ τὸ καταπέ-τασμα. ἀλλ' ἰδοὺ νῦν βλέπω Σε, δι' ἐμὲ ἐκουσίως ὑπελθόντα θάνατον. πῶς Σε κηδεύσω Θεέ μου; ἢ πῶς σινδόσιν εἰλήσω; ποίαις χερσὶ δὲ προσψαύσω, τὸ Σὸν ἀκήρατον σῶμα; ἢ ποῖα ἄσματα μέλψω, τῇ Σῇ ἐξόδῳ Οἰκτίρμον; Μεγαλύνω τὰ Πάθη Σου, ὑμνολογῶ καὶ τὴν Ταφὴν Σου, σὺν τῇ Ἀναστάσει, κραυγάζων. Κύριε δόξα σοι.

### Ἀπολυτίκια

#### Ἦχος β΄

**Ο**εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελῶν τὸ ἄχραντόν Σου Σῶμα, σινδόνη καθαρᾶ, εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο.

**Τ**αῖς Μυροφόροις Γυναιξί, παρὰ τὸ μνῆμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα. Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστός, δὲ διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος.

**Σ**οφία. Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Sabbat des göttlichen Segens, der Herrlichkeit und Deines Glanzes gewürdigt.

### Zweiter Ton

**Vers:** Deinem Haus, Herr, gebührt Heiligung für alle Tage.

**A**ls die Mächte des Himmels Dich, Christus, von den Gesetzlosen fälschlich verleumdet sahen und als sie den Stein des Grabmals versiegelt sahen von den Händen, welche die reine Seite durchbohrten, erstarrten sie ob Deiner Langmut und freuten sich doch über unsere Erlösung und riefen Dir: Ehre sei Deiner Herabkunft, Menschenliebender!

### Doxastikon

#### Fünfter Ton

**D**ich, der Du Dich mit Licht wie meinem Gewand bekleidest, nahm Joseph mit Nikodemus vom Kreuz herab und sahen den toten und nackten Leib unbegraben, stimmten sie eine Klage an und sprachen in Trauer: O süßester Jesus, den vor kurzem noch die Sonne auf dem Kreuz hängen sah und sich in Finsternis hüllte, die Erde in Furcht erbebt und der Vorhang des Tempels entzweigerissen wurde. Aber siehe, nun sehe ich Dich, der Du für mich aus freiem Willen in den Tod gegangen bist. Wie kann ich Dich begraben, mein Gott? Mit welchen Händen kann ich Deinen reinen Leib berühren? Welche Lieder kann ich zu Deinem Begräbnis singen, Barmherziger? Ich erhebe Deine Lieder, besinge Deine Grablegung mit Deiner Auferstehung und rufe: Herr, Ehre sei Dir!

### Apolytikien

#### Zweiter Ton

**D**er edle Joseph nahm vom Kreuze Deinen makellosen Leib herab und hüllte ihn in reines Linnen und in Myrrhen ein und legte ihn in ein neues Grab.

**D**en Salböltragenden Frauen rief der Engel beim Grabe stehend zu: Für die Sterblichen nur ziemt sich Salböl, Christus aber ist der Verwesung fremd. So ruft denn: Auferstanden ist der Herr und schenkt der Welt das große Erbarmen.

**W**eisheit! Der Gepriesene, Christus, unser Gott, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

## Ἱερεὺς

Ὁ δὲ ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, τὰ φρικτὰ πάθη καὶ τὸν ζωοποιὸν σταυρὸν καὶ τὴν ἐκούσιον ταφὴν σαρκὶ καταδεξάμενος, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας Αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

## Priester

Der du für die Menschen und unser Heil die furchtbaren Leiden und das lebensschaffende Kreuz und die Grablegung im Fleische aus freiem Willen auf Dich genommen hast, Christus, unser wahrer Gott, auf die Fürsprache Deiner allreinen und makellosen heiligen Mutter, kraft des kostbaren und lebensschaffenden Kreuzes, auf den Schutz der ehrwürdigen himmlischen und unkörperlichen Mächte, auf das Flehen des ehrwürdigen und glorreichen Propheten und Wegbereiters und Täufers Johannes, der heiligen glorreichen und gerühmten Apostel und der heiligen glorreichen und gute Siege bringenden Märtyrer, unserer heiligen und gotttragenden Väter, der heiligen und gerechten Joachim und Anna und aller Heiligen, erbarme Dich unser und rette uns, Du Gütiger und Menschenliebender.

Auf die Gebete unserer heiligen Väter, Herr Jesus Christus, Gott, erbarme Dich unser und rette uns! Amen.



Für den Inhalt verantwortlich

Metropolis von Austria | Fleischmarkt 13, A-1010 Wien | +43 1 533 38 89 | [redaktion@metropolisvonaustria.at](mailto:redaktion@metropolisvonaustria.at)